 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝克 / 主编

国家社科基金重大委托项目  
《中国少数民族语言文化研究》成果

中国少数民族

# 瑶语


## 366 句会话句

少数民族语  
汉英日俄

对 照

盘金祥 / 著

 社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

 中国社会科学院创新工程学术出版资助

朝 克 / 主编

# 瑶语

## 366 句会话句

少数民族语  
汉 英 日 俄

对 照

盘金祥 / 著

 社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目(CIP)数据

瑶语 366 句会话句/盘金祥著. --北京: 社会科学文献出版社, 2016. 7

ISBN 978-7-5097-7296-6

I. ①瑶… II. ①盘… III. ①瑶语-口语 IV. ①H251.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 063331 号

## 瑶语 366 句会话句

---

著 者 / 盘金祥

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社(010)59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: [www.ssap.com.cn](http://www.ssap.com.cn)

发 行 / 市场营销中心(010)59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 6.75 字 数: 112 千字

版 次 / 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-7296-6

定 价 / 35.00 元

---

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心(010-59367028)联系

国家社科基金重大委托项目  
《中国少数民族语言文化研究》成果

中  
国  
少  
数  
民  
族  
会  
话  
读  
本

# 总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

## Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical



documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

## Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасти, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

## はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十七回大会第六次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366句の会話を、各55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

## 前 言

瑶族的族源有“三苗”说、“荆蛮”说、“尤人”说、“山越”说、“瑶民”说、“古越人”说、“濮人”说、广东土著说、多元说等。有的学者还认为瑶族源于炎帝、黄帝时代的蚩尤部落。但多数人认为，瑶族是古代“蛮”族集团的一部分，其先民为夏商至唐宋居住在今湖南五溪地区和洞庭湖沿岸的“五溪蛮”或“长沙、五陵蛮”的一部分。魏晋南北朝和隋唐时期“莫徭”族称的出现，标志着瑶族作为一个单一民族已初具雏形。唐末至宋初，一部分瑶族开始向南、西南迁徙，他们被称为“徭人”“蛮徭”等。到了元朝，两广地区已逐渐成为瑶族活动的主要地区。明清时期，瑶族从两广地区大量迁入云南、越南，然后进入老挝、泰国。20世纪70年代末80年代初，因战乱，瑶族作为难民从老挝、泰国等地迁徙到了美国、加拿大、法国等国家。瑶族的称谓很多，自称就有勉、金门、标敏、邀敏、布努等。

他称则更多，其中有的来源于图腾崇拜、祖先崇拜，如盘瑶、盘王瑶、盘古瑶、布努瑶、唐王瑶、山公瑶、猴瑶等；有的来源于服饰的颜色，如红瑶、白瑶、花衣瑶、白裤瑶、花瑶、黑瑶、青瑶、青裤瑶等；有的来源于头饰的特点，如板瑶、顶板瑶、大板瑶、尖头瑶、角瑶、红头瑶、笠头瑶等；有的来源于发式的不同，如背发瑶、背髻瑶、梳瑶、涂头瑶等；有的来源于居住地域的不同，如高山瑶、深山瑶、半山瑶、峒瑶、平川瑶等；有的来源于居住地的地名，如广东瑶、广西瑶、贵州瑶、道州瑶、常宁瑶、金秀瑶、七都瑶、连山瑶、双平瑶、开化瑶等；有的来源于游耕经济生活，如砍山瑶、开山瑶、过山瑶、韭菜瑶、茶山瑶、蓝靛瑶、山瑶等。有的他称至今还常用来称呼某个瑶族支系。如蓝靛瑶、红头瑶、山瑶等。新中国成立后，他们统称为瑶族。

如前所述，瑶族的构成是由多个支系组成的。瑶族有自己的语言，语言资源十分丰富。具体而言，瑶族语言按照语言系属划分，操瑶语的属于汉藏语系苗瑶语族瑶语支，瑶语支的语言，按他们的自称，可分为“勉”“金门”“标敏”“邀敏”四种方言。操勉方言的瑶族，除分布在中国广西、湖南、云南、广东、贵州和江西等省外，在越南、老挝、泰国、缅甸、美国和加拿大等国



也有分布；操金门方言的瑶族，除分布在中国云南、广西、海南（苗族）外，在越南、老挝等国也有分布；操标敏方言的瑶族，主要居住在我国广西北部的全州、灌阳等县；操邀敏方言的瑶族，主要居住在我国粤北的清远市连南瑶族自治县。瑶语支方言之间差别不是很大，但彼此之间一般不能通话，多数要依靠汉语或其他语言作为中介语来进行沟通。操布努语的属于汉藏语系苗瑶语族苗语支，苗语支的语言叫作布努语，主要分布在广西的都安、巴马、大化等地，与苗语较接近。操拉珈语的属于汉藏语系壮侗语族侗水语支，主要分布于广西金秀瑶族自治县境内。炳多优语，主要分布于广西富川和湖南江华瑶族自治县等地，与汉语较接近，但又与当地汉语有所区别。在瑶族语言中，勉语、布努语、炳多优语各自还有方言差异，同时，同一种方言，因地域远近和长期的缺乏沟通交流而产生了一些语音上的变异，使交流时出现困难。在社会不断发展过程中，瑶语支的瑶族自唐宋或南北朝时期就开始使用方块瑶文，主要用于抄写瑶族流传的道教典籍，记录民歌，书写契约、书信、请柬等，方块瑶文由汉字和用汉字笔画自创的仿汉瑶字构成。方块瑶文中的汉字，由取汉字音义的“音训读字”、有取汉字字义的“训读字”和取汉字字音“音读字”三类构成。方块瑶文至今仍然在这部分瑶族民间